GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE LA LENGUA C (INGLÉS)**
Código: 101635
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 3
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: GAUSTAD, MARTHA ELIZABETH (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: PATIO NUEVO
E-Mail: si1gausm@uco.es
Teléfono: ----------

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo introducir al alumno en la destreza de la traducción de textos científicos y técnicos.
Al final del curso el alumno deberá:
- Haber consolidado y ampliado el vocabulario general y específico que le permita un desarrollo satisfactorio de las tareas de traducción especializada (competencia lingüística).
- Haber consolidado las estructuras sintáticas más frecuentes en textos científicos y técnicos (competencia lingüística).

GUÍA DOCENTE

- Haber adquirido los recursos expresivos básicos de los textos científicos y técnicos tanto en lengua española como en lengua inglesa (competencia lingüística).
- Haber desarrollado las técnicas de lectura básicas para la comprensión y traducción de un texto científico-técnico en lengua inglesa (competencia lingüística).
- Estar capacitado para realizar tareas de traducción de textos especializados dentro de los ámbitos científico, técnico y médico adecuadas a los distintos tipos de encargos representativos de este ámbito (competencia profesional).
- Gestionar aspectos básicos relacionados con la profesión del traductor (competencia profesional).
- Movilizar conocimientos enciclopédicos, biculturales y temáticos para resolver los problemas derivados de la traducción especializada (competencia extralingüística).
- Gestionar recursos básicos de documentación para resolver problemas de traducción (competencia instrumental).
- Conocer y saber utilizar herramientas de traducción asistida para la traducción científica y técnica (competencia instrumental).
- Resolver problemas de traducción de textos científico-técnicos que engloben diversos ámbitos (integración de competencias).

OBJETIVOS TRANSVERSALES:

1. Aprender a trabajar de manera estratégica, autónoma y continua.
2. Trabajar en grupo.
3. Analizar y sintetizar.
4. Razonar críticamente.
5. Tomar decisiones.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Los contenidos teóricos de la asignatura son los siguientes:

1. Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica (fraseología, terminología, sintaxis, tratamiento de elementos paratextuales, sistemas de medida y otras convenciones).
2. Conocimiento de las técnicas de traducción y su correcta aplicación para resolver problemas de traducción.
3. Elaboración de estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo.
4. Uso y elaboración de recursos propios para el traductor de textos especializados (bases de datos terminológicas, glosarios, fichas traductológicas, corpora, etc.).
5. Elaboración de presupuestos y facturas con vistas a la futura incorporación al mercado laboral real del traductor especializado.

Estos contenidos se articularán en los siguientes bloques temáticos:

BLOQUE TEMÁTICO 1: La traducción científica.
BLOQUE TEMÁTICO 2: La traducción técnica.
BLOQUE TEMÁTICO 3: La traducción médica.

2. Contenidos prácticos

BLOQUE TEMÁTICO 1:

1. Tareas de análisis y pretraducción.
2. Elaboración de recursos aplicados a la traducción científica.
3. Tareas de traducción y control de calidad (revisión y corrección).

BLOQUE TEMÁTICO 2:

1. Tareas de análisis y pretraducción.
2. Elaboración de recursos aplicados a la traducción técnica.

GUÍA DOCENTE

3. Tareas de traducción y control de calidad (revisión y corrección).
BLOQUE TEMÁTICO 3:
1. Tareas de análisis y pretraducción.
2. Elaboración de recursos aplicados a la traducción técnica.
3. Tareas de traducción y control de calidad (revisión y corrección).

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Igualdad de género
Energía asequible y no contaminante
Industria, innovación e infraestructura
Reducción de las desigualdades
Acción por el clima

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse OBLIGATORIAMENTE por correo electrónico, indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.
Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.
Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que determine el sistema oportuno de evaluación.
Aviso: Se elaborará una adenda a la metodología en caso de emergencia sanitaria que impida la asistencia presencial.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que determine el sistema oportuno de evaluación.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión lectora	10	3	13
Actividades de expresión escrita	10	3	13
Análisis de documentos	5	3	8
Debates	5	3	8
Lección magistral	10	-	10
Trabajos en grupo (cooperativo)	5	3	8
Total horas:	***45***	***15***	***60***

GUÍA DOCENTE

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	15
Búsqueda de información	15
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	35
Estudio	15
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Cuaderno de Prácticas
Ejercicios y problemas
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Los materiales de trabajo se facilitarán a través de la plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CB1	X		X
CB2	X		X
CB3	X	X	X
CB4	X		
CB5	X		X
CB6			X
CB7	X		
CE1	X	X	X
CE10	X		
CE11	X	X	X
CE13	X		
CE14			X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CE15	X	X	X
CE16	X	X	X
CE20	X		
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9	X		X
CU1	X	X	X
CU2	X	X	X
CU3			X
Total (100%)	***30%***	***50%***	***20%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

A) EVALUACIÓN CONTINUA:

La entrega de las prácticas y proyectos deberá realizarse a través de la plataforma Moodle en fecha y hora. La calificación del proyecto se guardará durante el presente curso académico. Para la segunda convocatoria el/la alumno/a deberá de entregar el proyecto suspenso de manera individual. La copia y/o plagio del proyecto motivará el suspenso de la asignatura.

B) EVALUACIÓN FINAL (para los alumnos que no opten por la evaluación continua):

100 %: examen final.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena. La metodología y la evaluación será la misma para todos los alumnos/as. Todas las entregas serán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

En ambas convocatorias la nota obtenida en el examen será la resultante final de la evaluación de la materia, no teniéndose en cuenta notas parciales de evaluación continua.

GUÍA DOCENTE

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

La M.H. se otorgará a los/as alumnos/as que obtengan la mayor calificación según el caso.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

1. Bibliografía básica:

Amador Domínguez, N. (2007). Diez errores usuales en la trducción de artículos científicos. *Panacea*, 8(26), 121-123.

Gonzalo Claros, M. (2006). Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español. *Panacea*, 7(23), 89-94.

Gonzalo Claros Díaz, M. (2009). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y conceptos.* Fundación Dr. Antonio Esteve.

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (2004). La traducción y sus trampas. *Panace@*, 5(16), 149-160.

Martínez de Sousa, J. (2003). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Panace@*, 4(11), 1-5.

Navarro F. (1997). *Traducción y lenguaje en medicina*. Monografías Dr. Antonio Esteve, No. 15.

Navarro F. (2009). La precisión del lenguaje en la redacción médica. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, No. 17.

Ruiz Rosendo, L. (2008). English and Spanish medical languages: A comparative study from a translation point of view. *Trans*, 12, 231-246.

2. Bibliografía complementaria

De Arana Amurrio, J.I. (2014). Importancia del lenguaje en la relación entre médico y enfermo. Panace@, 15(39).

Gonzalo Claros, M. (2008). Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo. Panace@, 9(28), 145-158.

Hernández Sánchez, E. y López Martínez, M. I. (2006). «La no comunicación en la interacción médico-paciente». En Gallardo, B., Hernández, C. y Moreno, V. (eds.). Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica, vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud. Valencia: Universitat.

Martínez-Ramos, D. (2010). Sobre la diversión de los falsos amigos. Revista Colombiana de Cirugía, 25(3), 212-218.

Mayor Serrano, B. (2003). Tratamiento de las siglas en los textos de divigulación médica. Panace@, 4(13-14), 261-265.

Mendiluce Cabrera, G. (2002). El gerundio médico. Panace@, 3(7), 74-78.

Mugüerza, P., Barbetti Vro, L. y Gallego-Borghini, L. (2011). Glosario crítico inglés-español de documentos de consentimiento informado. Panace@, 12(33): 19-34.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

Criterios de evaluación comunes

Realización de actividades

GUÍA DOCENTE

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión lectora	Actividades de expresión escrita	Análisis de documentos	Debates	Lección magistral	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	1,0	1,0	1,0	1,0	2,0	1,0
2ª Quincena	2,0	2,0	1,0	1,0	2,0	1,0
3ª Quincena	2,0	2,0	1,0	1,0	0,0	1,0
4ª Quincena	2,0	2,0	1,0	1,0	2,0	1,0
5ª Quincena	2,0	2,0	1,0	2,0	2,0	1,0
6ª Quincena	2,0	2,0	1,0	1,0	2,0	1,0
7ª Quincena	1,0	1,0	1,0	1,0	0,0	1,0
8ª Quincena	1,0	1,0	1,0	0,0	0,0	1,0
Total horas:	***13,0***	***13,0***	***8,0***	***8,0***	***10,0***	***8,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.